

V E N D I M
Nr. 65, datë 7.3.2002

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVAKISË
PËR BASHKËPUNIMIN TREGTAR DHE EKONOMIK**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 dhe 23 të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Miratohet marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Sllovakisë, për bashkëpunimin tregtar dhe ekonomik.
Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Pandeli Majko

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVAKISË MBI BASHKËPUNIMIN TRAGTAR DHE EKONOMIK

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Sllovakisë, më poshtë të quajtura “Palët”,

duke kërkuar zgjerimin e tregtisë reciproke dhe marrëdhënieve të bashkëpunimit ekonomik bazuar në parimet e barazisë dhe përfitimit reciprok, në përputhje me legjislacionin e vendeve të tyre dhe rregullat e së drejtës ndërkombëtare,

duke patur parasysh ndryshimet e bëra në ekonominë e të dy vendeve,
kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

(1) Palët do të nxisin zhvillimin reciprok të tregtisë dhe bashkëpunimit ekonomik, duke u përqëndruar në zgjerimin e prodhimit reciprok të mallrave dhe volumin e shërbimeve të parashikuara.

(2) Palët kanë rënë dakord të ndërmarrin masat e nevojshme për të siguruar, lehtësuar dhe stimuluar forma të ndryshme të tregtisë dhe bashkëpunimit ekonomik, në përputhje me legjislacionin e të dy vendeve.

Neni 2

(1) Palët do t’i japin njëra-tjetrës statusin e kombit më të favorizuar në lidhje me importin dhe eksportin e mallrave me origjinë nga vendet e të dy Palëve.

(2) Dispozitat e kësaj marrëveshjeje nuk do të zbatohen për avantazhe, lehtësira, dhe përjashtime, që Palët kanë parashikuar apo do të parashikojnë për:

a) vendet fqinje me qëllim mbështetjen apo lehtësimin e tregtisë ndërkufitare;

b) shtete që i përkasin një bashkimi doganor apo zone të tregtisë së lirë, në të cilën një nga Palët është anëtare.

Neni 3

(1) Importet dhe eksportet e mallrave dhe shërbimeve do të realizohen në përputhje me

dispozitat e kësaj marrëveshjeje, legjislacionin dhe rregullat ligjore të vlefshme në shtetet e Palëve, të drejtën ndërkombëtare dhe sipas marrëveshjeve të bëra ndërmjet personave fizikë dhe juridikë të autorizuar të Palëve.

(2) Asnjëra nga Palët nuk do të jetë përgjegjëse për detyrime apo dëmtime të personave fizikë apo juridikë të autorizuar, që rezultojnë nga marrëveshje të tilla tregtare.

Neni 4

Palët do të ndihmojnë njëra-tjetrën në zhvillimin e marrëdhënieve të bashkëpunimit ndërmjet personave fizikë dhe juridikë të autorizuar të të dy vendeve në fushën e industrisë, bujqësisë, energjisë, kërkimit dhe përdorimit të burimeve natyrore, ndërtimit, transportit dhe telekomunikacionit, në realizimin e projekteve të përbashkëta e investimit të kapitaleve në fushat me interes të përbashkët, duke përfshirë bashkëpunimin me vendet e treta.

Neni 5

(1) Çdo Palë ka të drejtë të kërkojë që mallrat e eksportuara ndërmjet shteteve të Palëve të kenë “Certifikatën e origjinës”, të lëshuar për ato nga autoriteti përkatës i vendit eksportues, siç kërkohet nga rregullat në atë vend.

(2) Licencat e eksportit dhe importit do të jepen në përputhje me rregullat ligjore kombëtare të shteteve për ato mallra dhe shërbime për të cilat kërkohet një licencë e tillë. Licencat e eksportit dhe importit do të jepen brenda kohës dhe kushteve, të cilat janë jo më pak të favorshme se ato të parashikuara për ndonjë subjekt të një vendi të tretë dhe janë në përputhje me dispozitat e nenit 2, këtu më sipër.

Neni 6

Palët, në përputhje me rregullat e tyre ligjore kombëtare, të vlefshëm në të dy vendet, do të përjashtojnë nga detyrimet doganore taksat dhe të tjera detyrime, të lidhura me importin dhe eksportin, mallrat e mëposhtme:

- a) mostrat dhe materialin për reklamë pa vlerë tregtare,
- b) mallrat për panaire dhe ekspozita, duke përfshirë mallra të cilat Palët i shkëmbejnë bashkërisht në bazë të një lejeje për përdorim të përkohshëm të mallrave, në përputhje me rregullat ligjore kombëtare në rast se këto nuk janë të përcaktuara për qarkullim të lirë.

Neni 7

(1) Pagimi i transaksioneve sipas kësaj marrëveshjeje do bëhet në një monedhë të konvertueshme, në përputhje me rregullat ligjore të brendshme të vlefshme në të dy shtetet e Palëve dhe të së drejtës ndërkombëtare.

(2) Në raste të veçanta, personat e autorizuar fizikë dhe juridikë nga shtetet e Palëve mund të bien dakord për një formë të ndryshme pagewe.

Neni 8

Çdo mosmarrëveshje që rezulton nga interpretimi apo ekzekutimi i kësaj marrëveshjeje do të zgjidhet me konsultime dhe me bisedime të përbashkëta ndërmjet Palëve. Nëse nuk mund të arrihet marrëveshje, mosmarrëveshjet do të zgjidhen me metoda të njohura nga e drejta ndërkombëtare.

Neni 9

Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet apo të amendohet me shkrim, mbi bazë konsensusi të ndërsjellë të të dyja Palëve Kontraktuese.

Neni 10

(1) Kjo Marrëveshje do t'i nënshtrohet miratimit në përputhje me rregullat ligjore kombëtare të të dyja palëve dhe do të hyjë në fuqi në datën e shkëmbimit të notave që konfirmojnë miratimin e brendshëm.

(2) Ditën kur kjo Marrëveshje hyn në fuqi, Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federative Çeke e Sllovake për Tregtinë e Ndërsjellë dhe Pagesat pas 1 Janarit, 1992, nënshkruar më 23 janar 1992 në Tiranë, do të pushojë së qeni në lidhje me Republikën Sllovake.

(3) Kjo Marrëveshje është lidhur për një periudhë kohe të papërcaktuar. Secila nga Palët mund t'i japë një njoftim me shkrim Palës tjetër. Vlefshmëria e kësaj Marrëveshjeje do të përfundojë gjashtë muaj pas datës së dërgimit të njoftimit me shkrim Palës tjetër.

(4) Angazhimet sipas kësaj Marrëveshjeje ndërkohë të marra, por ende të paplotësuara deri në datën e mbarimit të kësaj Marrëveshjeje do të rregullohen nga dispozitat e saj deri në plotësimin e tyre përfundimtar.

Bërë në Tiranë më 23.10.2000, në dy origjinale, secili në gjuhët shqipe, sllovake dhe angleze, ku të gjitha tekstet kanë të njëjtën vlerë. Në rast të ndonjë ndryshimi në interpretim, do të mbizotërojë teksti anglisht.

Për Qeverinë e
Republikës së Shqipërisë

Për Qeverinë e
Republikës së Sllovakisë